

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

Ĉe la acera ponto

Fēngqiáo Yè  
Pō*tradukita de Hugh Grigg**tradukita de Manfred  
Retzlaff**tradukita de Jì Zhāng*

The moon descends, crows caw, frostiness  
fills the sky;  
riverside maples, fishermen's lights, facing  
me in my worried sleep.  
Outside Gusu city lies Cold Mountain Tem-  
ple;  
at midnight, the sound of bells reaches the  
ferries.

Nebulo nokte elspiriĝas  
nun  
kaj krepuskiĝas la duona  
lun'.

Yuè luò wū tí shuāng  
mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài hán  
shānsì,  
yèbàn zhōng shēng  
dào kèchuán.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-  
jron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj  
krias jen.  
De l' meza nokto baldaŭ  
la alven'.

De roka monaĥejo zumas  
sonoril',  
kaj poste ree regas nokt-  
trankvil'.

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

*Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .*

*Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)*

*Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.*